



**Sjanghai – Brussel: ARCHITopia 2**  
Achitectuur en urbanisme

**10.04 > 10.06.2008**  
Tentoonstelling en lezingen

**Georganiseerd door**  
Brussel Export  
Shanghai Tongji Urban Planning and Design Institute  
CIVA – Internationaal Centrum voor de Stad, de Architectuur en het Landschap  
Franse Gemeenschap

**Sjanghai – Brussel: ARCHITopia 2**  
Architectuur en Urbanisme

**10.04 > 10.06.2008**  
Tentoonstelling en lezingen

**A. Voorstelling van de tentoonstelling**

- Woord van de curators
- Woord van Brussel Export
- Zaal Chinees Urbanisme
  - Concept scenografie

**B. Voorstelling van de medewerkers – Productie**

- Brussel Export
  - TJUPDI
- De curators – Li Mei Tsien en Martin Tzou
  - De scenografen – B612associates
- De grafische ontwerpers – Urban China

**C. De Chinese architecten**

- Atelier L+
- Atelier Z+
- DATRANS
- DESHAUS
- KUANG XIAOMING
- HOU LIANG ARCHITECTURE
  - MIAO PU
  - ONE DESING, BU BING
- SCENIC ARCHITECTURE OFFICE
  - TJUPDE – STUDIO 6
- STANDARDARCHITECTURE
  - TM STUDIO

**D. Colofon**

**E. Praktische inlichtingen en lezingen**

**F. Persbeelden**

## A. Voorstelling van de tentoonstelling

## Een woord van de curators

### Sjanghai - Brussel: *ArchiTOPIA* Architectuur en Urbanisme

De economie en de immobiliënssector, één van de motors van de economie, spelen een belangrijke rol in de wereld van vandaag. En wat is de taak van architecten en urbanisten?

*ArchiTOPIA* is een plek en een context voor architectuur, in relatie tot een (bestaande of toekomstige) situatie. Hoewel de term contrasteert met het woord "Utopia" (een plek die niet bestaat), behoudt ze wel dezelfde semantische wortel. Het woord roept dezelfde connotaties op en behoudt dezelfde referenten. We staan stil bij de "*topos*" waaraan architecten en urbanisten werken, maar ook op een meer verholde wijze, bij de vraag naar de "ingebeelde" *topos* die ze creëren en realiseren.

*ArchiTOPIA* is het woord dat we kozen voor de groeiende dialoog tussen Chinese en Belgische architecten wat in deze tentoonstelling duidelijk wordt. Het gaat hier over gekruiste blikken, een reflectie over het wezen van de architectuur, die ontworpen realiteit, de vragen errond en de materialisatie in relatie tot een plek en een situatie, het begrip van de context en de mogelijke trajectories waaraan ze nood heeft in het kader van de wereldglobalisering. Deze voorwaarden tot globalisering, versus de persoonlijke waarneming van elke architect afzonderlijk, de context en de verhoudingen, vormen het onderwerp van deze tentoonstelling.

Na *ArchiTOPIA 1* (eerste dialoog rond recente projecten van tien jonge architectenkantoren uit Brussel die in maart 2007 in Sjanghai tentoongesteld werden) vindt *ArchiTOPIA 2* vandaag in Brussel plaats, met het werk van een tiental architectuur- en stedenbouwkundige kantoren uit Sjanghai. De verantwoordelijken van deze kantoren liepen school aan de beste Chinese instellingen en behaalden vaak een Master of Doctoraatsdiploma in Europa of Amerika. Zij vormen de denkende elite van China die stilstaat bij de bruske veranderingen uit de laatste 150 jaar en hun persoonlijke bevoorrechte situatie erin. De conjunctie tussen een geografische superioriteit en een historisch strategische positie is bijzonder gunstig voor China. Sinds mensenheugnis wordt Sjanghai beschouwd als het venster op het westen. Vandaag bevindt China zich in een sleutelmoment, met de Olympische Spelen van Peking en de Wereldtentoonstelling van 2010 in Sjanghai voor de deur. Zij krijgt het statuut van grootste Aziatische megapool.

Chinese architecten en urbanisten zijn zich sterk bewust van de rol die ze spelen. Zij bestuderen dan ook de strategieën die vorm geven aan de Chinese bouwomgeving. In hun creaties eisen ze de lokale en Chinese identiteit op die ze in relatie brengen met hedendaagse stromingen.

*ArchiTOPIA 2* wil vragen oproepen rond deze identiteit, in de de architecturale creaties en plaatst ze in de context van het hedendaagse China.

**Li Mei Tsien, Martin Tzou**  
*Curators van de tentoonstelling*  
maart 2008

**WOORD VAN BRUSSEL EXPORT**

**Brussel-Sjanghai: ARCHITopia  
Architectuur & Urbanisme  
Brussel, 8-13/04/2007**

De snelle stadsontwikkeling in China creëert unieke kansen in de architectuur- en bouwsector. Men schat dat ongeveer 40% van al het beschikbare bouw materiaal uit de wereld in China wordt verbruikt! Tijdens de laatste twee decennia werden indrukwekkende gebouwen neergezet in China: luchthavens in Sjanghai, Peking en Canton, het Grote Nationale Theater, verschillende olympische sites... Ambitieuze gebouwen staan op het getouw voor de Wereldtentoonstelling in Sjanghai 2010. Deze verschillende architectuurprojecten kwamen tot stand dankzij de nauwe samenwerking tussen China en het buitenland in een sector die resoluut open staat voor nieuwe ideeën, futuristische ontwerpen en vernieuwende technologieën. U zal het begrepen hebben, het forum en de tentoonstelling Brussel-Sjanghai Architopia die dit jaar door Brussel Export in de hoofdstad van Europa wordt georganiseerd, vinden plaats op een uiterst gunstig moment! Vorig jaar werd de samenkomst georganiseerd in Sjanghai in aanwezigheid van Brusselse architectuurkantoren. Meer dan 2500 bezoekers namen vol enthousiasme deel aan dit evenement.

Ter gelegenheid van deze recente uitgave, zullen een tiental jonge en talentvolle Chinese architecten en urbanisten naar Brussel komen. Ze zijn tussen 35 en 45 jaar oud, en studeerden in het buitenland. Het gaat hier over mensen uit Design Institutes, universiteitsprofessoren, ze werken in architectuurkabinetten die Sjanghai een nieuw gelaat geven, zij richten gebouwen op voor woon- of handelsdoeleinden...

**De aanwezigheid van deze Chinese delegatie is een unieke kans voor de Brusselse architecten. Het is een belangrijke stap in het begrijpen en doorgronden van de Chinese architectuurmarkt, haar kansen en uitdagingen. Het is ook een uitgelezen kans voor Brusselse en Chinese professionelen uit de wereld van de architectuur en het urbanisme om elkaar te ontmoeten en zakenrelaties op te bouwen.**

**Brussel Export**

[www.bruxelles-export.be](http://www.bruxelles-export.be)

[www.brussels-exporters.be](http://www.brussels-exporters.be)

Tel: + 32 2- 800.40.00

Fax: + 32 2- 800.40.01

**EEN ZAAL ROND HET CHINESE URBANISME**  
**Reconstitutie van een Chinees atelier voor urbanisme**  
**Voorbeeld van Studio 6, Shanghai Tongji Urban Planning and Design**  
**Institute**

**Fragment uit: « De confuciaanse utopie – Verleden, heden en toekomst van de bouw van een Stad op zijn Chinees »**

Deze tekst schetst een beeld over het urbanisme in het huidige China, zijn connotaties, afmetingen, culturele en historische origines. Het beroep van urbanist ontstond in het westen. Het werk van Howerd over de tuinvijken van de toekomst lag mede aan de basis van het idealisme van vele Chinese planologen en urbanisten. Zij zagen in de stedenbouw een manier om hun utopische ideeën vorm te geven. Zoals in het westen, werden de Chinese urbanisten gedreven door een andere gelijkaardige, maar even intense utopie, als de 20<sup>e</sup> eeuwse communistische utopie, de droom een nieuwe wereld te scheppen.

In de jaren 90 kreeg het Chinese urbanisme een nieuw gelaat: de visie van urbanisten werd opnieuw naar de confuciaanse gedachte gemodelleerd. Dit gebeurde aan het einde van de Culturele Revolutie en de massieve urbanisatie uit die tijd. De urbanisten handelden vooral als een groep met confuciaanse ideeën en als technici, wat ook hun identiteit vormde. Hun werken zorgden ervoor dat ze als confuciaanse utopisten werden aanzien. Inderdaad kunnen de Chinese schema's geïnterpreteerd worden als het resultaat van een collectief confuciaans zelfbewustzijn dat zijn eigen cultuur beoordeelde, met als basis de familiale regels en die van het staatsbestuur. Hun doel was: vrede in het paradijs. Een letterlijke interpretatie van dat zelfbewustzijn ligt in de bekende confuciaanse uitspraak:

« Als het leven van iemand in goede banen is geleid, zal de familie goed worden bestuurd en de Staat goed worden beheerd. En als alle staten van de hele wereld goed geregeerd worden, zal er overal vrede en harmonie heersen.»

Deze urbanisten waren verplicht te gehoorzamen aan een industrie-code die hen geen enkele beslissingsmacht gaf. Zij werden soms geraadpleegd of mochten af en toe hun mening geven, maar hun voorstellen werden erna goedgekeurd of afgewezen door de échte machthebbers. Men moet weten dat deze planners de droom koesterden een nieuwe stad te bouwen die de typische Chinese eigenschappen zou uitdragen.

Dus, met de op til staande veranderingen tijdens de hervormingen, kregen de urbanisten vele kansen en uitdagingen. Men wachtte op planologen met gezond verstand. Terwijl de economie zich structureerde en opengroeide van een gepland model tot een markteconomie, kende China een vlugge, dynamische en goed ontwikkelde urbanisatie die weliswaar chaotisch verliep. Met de versoepeling van de kloof tussen stad en platteland, bezaten de urbanisten een grotere bewegingsruimte om steden en dorpen te bouwen, te beginnen met de gebieden met een gebrekkige infrastructuur.

Met de nieuwe wetten en reglementen die gunstig waren voor de urbanisten, groeiden hun aanzien en verantwoordelijkheid. Ze stelden zich niet meer tevreden met het tekenen van een

fysische ruimte, ze eisten ook een grotere verantwoordelijkheid. 56% van de stedenbouwkundigen die voor de regering werkt, onderstreept dat ze de openbare sector vertegenwoordigen. Ze vormden een belangrijke schakel tussen de plaatselijke en de centrale regering, en dit op alle niveau's, maar ook tussen projectontwikkelaars en de regering. Ze werden helemaal betrokken bij de ruimteplanning. Ze zetten zich in om individuele en collectieve belangen te verzoenen, op korte en op lange termijn. Zij moeten ook een zekere samenhang voor ogen hebben en de vlugge ontwikkeling van de Chinese steden integreren.

**Su Yunsheng**

Uitvoerend hoofdredacteur, Urban China magazine

Curator van de tentoonstelling van de zaal rond het Chinese urbanisme-ARCHITopia 2

Maart 2008

## SCENOGRAPHIE

De scenografie van B612associates roept in een gereconstrueerd kader, de fysische en voelbare intensiteit van een stad als Sjanghai op. De activiteiten, contradicties, de voortdurende evolutie, de vele lagen, de grote bevolkingsdichtheid en het dynamisme maken van Sjanghai een unieke stad. De sfeer in deze tentoonstelling wil ertoe bijdragen dat de bezoekers het werk van de Chinese architecten en urbanisten beter begrijpen. Hun werk leeft in contrast en in symbiose in de beladen en veelgelaagde kontekst van de metropool, die groeit uit de sociale en vooral economische druk waarmee ze rekening moeten houden. Linnen kaders scheppen volumes van verschillende hoogtes, zorgen voor de ruimtelijke invulling van de tentoonstelling en evoceren de vele wolkenkrabbers in de stad. Het soepele materiaal en hun plaatsing refereren naar schilderijen op rollen uit de Chinese traditie. De steeds weerkerende paradox, de confrontatie tussen de in ijl tempo evoluerende industrialisatie en de eeuwenoude traditie zijn de hele tijd voelbaar.

De dichtheid van de stad, haar verscheidenheid, concentraties en vertakkingen zijn thema's die ook aan bod komen in het fotografische werk van Frédéric Froument. De foto's in deze tentoonstelling zijn fragmenten uit een breder corpus, "New Babylon Cities". Met een aandachtige en frisse blik evoceren ze in een mythische sfeer het dagdagelijkse leven van Sjanghai, een stad die zich in alle windrichtingen uitbreidt.

Dit dagelijkse leven vol contrasten (van het groeiende individuele en identitaire bewustzijn tot de voortdurende dominantie van de politieke macht, langs het onderbewustzijn dat nog steeds wordt getekend door de taoïstische en confusfilosofie) dat zich afspeelt in de fysische omgeving vormt de "topos", waarin de Chinese architecten en urbanisten werkzaam zijn.

Het experimentele karakter, de wispelturigheid en de veranderlijkheid van deze "topos" in het werk van urbanistiek onderzoek in China wordt in de scenografie vertaald aan de hand van een reconstitutie van een Chinees bureau voor urbanisme. Men krijgt zicht op het alledaags werk en onderzoek...

Aan de hand van een reeks visuele projecties belandt de bezoeker in het dagdagelijkse leven vol uitzonderingen en extremen. De kleurrijke context vertaalt de vele facetten van Sjanghai: van de fluwelen bars aan de mythische Bund, waarvan de reconstitutie de koortsachtige sfeer van de beroemde "rode bar" oproept, tot de hoogbouw in de buitenwijken van de megastad....

**B612associates**

Scenografie van de tentoonstelling  
maart 2008

**Een openbaar/ privé partnership**

Brussel export werd opgericht ten dienste van de Brusselse exporteurs en bundelt de krachten van twee instellingen die op hetzelfde adres gevestigd zijn, Louizalaan 500 - 1050 Brussel. De openbare dienst: de Directie Buitenlandse Handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, werkt samen met het privé organisme: B.E.C.I.: Brussels Enterprises Commerce and Industry.

De Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest doet onder meer aan promotie van de Buitenlandse handel en zet daarbij allerlei middelen in om handelsondernemingen en – instellingen van het Gewest in het buitenland te ondersteunen.

Dankzij de synergieën tussen vele partners kan *Brussel export* de Brusselse ondernemingen een scala van diensten aanbieden:

- Ontmoetingen en persoonlijke begeleiding van exporteurs bij hun exportinspanningen, dit dankzij een netwerk van zo'n 88 economische en handelsattachés over de hele wereld. Deze geografische aanpak wordt verder aangevuld door de sectorale kennis binnen Brussels Export.
- Financiële tegemoetkomingen ten gunste van Brusselse KMO's voor deelname aan opleidingsprogramma's of -seminaries, medewerking van experts inzake buitenlandse handel, realisatie van exportbevorderende informatiedragers, prospectie van markten gelegen buiten de Europese Unie, deelname aan buitenlandse beurzen en/of het uitnodigen van potentiële kopers op salons en beurzen in België, deelname aan internationale beurzen en salons buiten de Europese Unie gekoppeld aan een prospectie, deelname aan aanbestedingen voor markten buiten de Europese Unie, technische opleiding van buitenlandse potentiële klanten en het openen van collectieve vertegenwoordigingskantoren buiten de Europese Unie.
- Organisatie van collectieve acties zoals economische zendingen, contactdagen, uitnodiging van buitenlandse inkopers, ontmoetingen met handelspartners, aanwezigheid op internationale beurzen en salons...
- Verspreiding van informatie over buitenlandse markten via diverse kanalen : deze website, het *Trade Point Brussels* en diverse publicaties waaronder *Brussel Export News* en de maandelijkse elektronische Newsletter, en verspreiding van handelsoportunities via elektronische weg.
- Vervollediging van de databank door middel van individuele gesprekken met de handelsprospectors en de promotie van de exportbedrijven op de site [www.brussels-exporters.be](http://www.brussels-exporters.be). De prospectors bezoeken de (potentiële) exportbedrijven om hen te laten kennismaken met de diverse diensten op maat waarop zij een beroep kunnen doen.

Deze hoogkwalitatieve diensten kunnen erg uiteenlopend zijn. Zie ook [www.brussels-export.be](http://www.brussels-export.be).

Contact voor Sjanghai:

**Stefano MISSIR di LUSIGNANO**  
Brussels-Capital Region  
Economic and Commercial Attaché  
**CONSULAAT-GENERAAL VAN BELGIE**  
127 Wu Yi Road 200050 SHANGHAI  
TEL : +86 21/ 643.75.224 - Fax: +86 21/ 643.76.541  
E-mail : mail@brussels-china.com

Contact in Brussel:

**Laurence MARTAUX**  
Ministry of the Brussels-Capital Region  
Foreign Trade Department – Attaché  
500 Louisalaan - 1050 Brussel  
Tel : +32- 2 800 40 82 - Fax : +32- 2 800 40 01  
E-mail : www.brussels-export.be

**TJUPDI**

**Shanghai Tongji Urban Planning & Design Institute**

Het instituut voor stedenbouwkundige projecten van Tongji in Sjanghai (TJUPDI) zag het licht in 1984. Het TJUPDI bestaat uit zes studio's of stedenbouwkundige kantoren en stadsprojecten, met 286 werknemers tot op de dag van vandaag. Ze beslaan een brede waaier van activiteiten op het gebied van urbanisme en stadsontwikkeling, zoals het ontwerp van leidersplannen, stadsprojecten, de inrichting van het grondgebied, het behoud van het patrimonium, de tuinarchitectuur en een strategisch ontwikkelingsurbanisme.

**Acties**

Het TJUPDI is één van de eerste instellingen in China die de kwalificatiegraad A in urbanisme, stedenbouwkundige projecten en toeristische exploitatie behaalde. Het Ministerie van Constructie en het Gemeentebestuur van Sjanghai doen vaak beroep op het instituut voor belangrijke projecten.

Enkele aspecten van ons werk: strategische studies voor stadsontwikkeling, urbanisme voor de bescherming en het behoud van historische en culturele sites, regulerende urbanisatieplannen, verkeersurbanisme, studies rond woonwijken, adviserende functie voor constructieplannen, ontwikkeling van Geografische Informatiesystemen (SIG). Elk jaar werkt TJUPDI aan meer dan 300 projecten, waardoor het de grootste instelling van die aard is in China.

**Geslaagde voorbeelden**

Sinds zijn ontstaan kende het TJUPDI ook een sociaal impact dankzij creativiteit, opvoeding en onderzoek. Het realiseerde duizenden projecten, waarvan meer dan honderd projecten gemeentelijke prijzen in de wacht sleepten, een dertigtal realisaties een provinciale en ministriële prijs en een tiental projecten kreeg een nationale vermelding. Men ontwikkelde er onlangs een internationale studie rond stedenbouw in Europa en Azië. Het TJUPDI wil zijn internationale competenties uitbreiden en om die reden resideren er ook ervaren buitenlandse urbanisten.

Het TJUPDI heeft kantoren in vele steden, in Beijing, Nanking, Hangzhou, Chongqing, Fuzhou, Jinan, Wuhan en Chengdu.

Contact:  
**TJUPDI**  
**College of Architecture and Urban Planning**  
Tongji University

**DE CURATORS**

*ArchiTOPIA* : een gekruiste reflectie over wat architectuur is

Li Mei Tsien

BURGERLIJK INGENIEUR ARCHITECT, behaalde Grote Onderscheiding aan de Université Catholique de Louvain in 1993. Ontving een beurs van de Rotary international Foundation om haar studie verder te zetten: een masterjaar in urbanisme aan de National Taiwan University, wat ze be ndigde “with honnors”. Nadien behaalde ze een MASTER IN HISTORY AND THEORY OF ARCHITECTURE aan de Architectural Association in Londen, waar ze als tweede eindigde. Zij kreeg een beurs van de Université Catholique de Louvain en het programma Leonardo.

Tussen 1993 en 1997 werkte ze in het bureau CK Tcheng en IM Pei associés in Taiwan en erna in het kantoor Bruno Albert in Luik, vooraleer het bureau B612associates op te richten. Dat leidt ze ook vandaag nog, samen met Olivier Mathieu. Li Mei Tsien nam regelmatig deel aan colloquia/ internationale tentoonstellingen rond architectuur(theorie), als spreekster of redactrice. Haar werk als architecte en haar theoretische artikels verschenen in verschillende tijdschriften (oa in AANews, Detail, in de  ditions de la lettre vol e en het tijdschrift A+).

Contact:

**Li Mei TSIEN**

1253 Waterloose steenweg - 1180 Bruxelles

Tel : +32 2 732 96 93 - Fax : +32 2 735 05 92

E-mail: [limei.tsien@gmail.com](mailto:limei.tsien@gmail.com)

Martin Tzou

Na zijn humaniora in Frankrijk en Taiwan behaalde hij in 1999 een diploma BURGERLIJK INGENIEUR ARCHITECT aan de Université Catholique de Louvain, België. Hij is een Belg van Taiwanese oorsprong en heeft een multicultureel profiel dankzij een rijke internationale ervaring. Na zijn studies woonde hij vijf jaar in Parijs, waar hij in verschillende architectuurkantoren werkte oa in het bureau van Santiago Calatrava. Hij vertrok erna naar China om er deel te nemen aan de organisatie van de tentoonstelling “Architectuur van het Reële” in het kader van de Architectuurbiënnale van Beijing in 2004. Hij besloot zijn Chinees avontuur verder te zetten in Sjanghai aan het Tongji Urban Planning and Design Institute waar hij gedurende drie jaar tot urbanist en projectleider werd benoemd. Hij reisde China en de wereld rond met projecten in Rusland, Afrika en Zuidoost-Azië. Hij is een kritisch onderzoeker van de evolutie in het hedendaagse China. Hij heeft een dubbele culturele identiteit en een grote passie voor zijn beroep. Martin Tzou maakte een documentaire “De Chinese architecten en urbanisten praten over de toekomst van hun steden”, gerealiseerd in 2004 in samenwerking met Daniela Ciaffi. Sinds januari 2005 werkt hij aan zijn doctoraat over het urbanisme in Sjanghai aan de Parijse Universiteit Paris 1 Panthéon-Sorbonne.

Contact :

**Martin TZOU**

China: +86 138 1610 8640 – Frankrijk: +33 6 20 64 02 64

E-mail: [martintzou@gmail.com](mailto:martintzou@gmail.com)

Rue de l'Ermitage 55 Kluisstraat – Bruxelles 1050 Brussel

T +32 2 642 24 50 – F +32 2 642 24 55

E-mail : [info@civa.be](mailto:info@civa.be) – Site : [www.civa.be](http://www.civa.be)

Ing : 630-0126983-69 – TVA :466 010 368

## SCENOGRAFEN

*« Linnen kaders scheppen volumes van verschillende hoogtes en zorgen voor de ruimtelijke materie van de tentoonstelling waarin de bezoeker kan bewegen. Het evoceert de vele wolkenkrabbers in de stad. Hun soepel materiaal en hun plaatsing refereren naar schilderijen op rollen uit de Chinese traditie. De steeds weerkerende paradox, de confrontatie tussen de in ijl tempo evoluerende industrialisatie en de eeuwenoude traditie is duidelijk voelbaar. »*

### **B612associates**

B612associates is een kantoor voor architectuur en stedenbouwkunde dat actief is op het domein van design, scenografie en het opstellen van masterplannen. Het doel is om een hedendaags kwalitatief concept te ontwerpen dat past in een stedelijke, ruimtelijke en sociale context.

Ingenieurs en architecten werken in dit kantoor, maar ook mensen met een filosofische, stedenbouwkundige of theoretische achtergrond. Ook de beeldende kunsten krijgen een grote plaats. Het kantoor gaat voor globale projecten. De beperkingen van de economie zijn een uitdaging om creatieve, menselijke en efficiënte ruimtes te realiseren die ook hun context respecteren. B612associates is ervan overtuigd dat een pluridisciplinaire aanpak nodig is. De elkaar aanvullende expertises zorgen voor een synergie en brengen duurzame oplossingen voor een in evolutie zijnde maatschappij. Het bureau werd in 1997 opgericht. Er werken 7 mensen, gediplomeerde architecten en urbanisten.

#### **• Publicatie, prijzen en onderscheidingen**

Het werk van B612associates kreeg lof van de pers in nationale en internationale boeken en tijdschriften zoals het «Belgian New Architecture» van Prismes, de catalogus Europan 6, het internationaal tijdschrift «Detail», maar ook van het publiek dankzij artikels in de Belgische kranten «Le soir» en «La libre Belgique». B612associates schreef artikels in «A+», «Inside Density» van de uitgeverij Lettre Volée en onlangs nog «Tourism Revisited» ook van Lettre Volée. Het kantoor werd uitgenodigd om zijn werkwijze uit de doeken te doen, tijdens lezingen en tentoonstellingen in België en het buitenland, Brussel, Luik, Louvain-La-Neuve, Londen (London Consortium), Sjanghai (Architopia1) en Peking (1<sup>er</sup> Architectuurbiënnale van Beijing). Laureaat van de prijs voor hedendaagse architectuur uitgereikt door de gemeente Ukkel in 2004 en van wedstrijden voor openbare projecten en sociale woningen voor verschillende instellingen: (2003: Molenbeek – 2004: OCMW Anderlecht, Schaarbeek – 2005 Brussel Stad, Elsene – 2006: Foyer in Vorst, in Brussel Forestois- 2007 : Brussels hoofdstedelijk gewest, Brussels Foyer).

Contact :

**B612associates**

1253 Waterloose steenweg - 1180 Brussel  
Tel +32 2 732 96 93 - Fax +32 2 735 05 92  
[www.b612associates.com](http://www.b612associates.com)

Rue de l'Ermitage 55 Kluisstraat – Bruxelles 1050 Brussel  
T +32 2 642 24 50 – F +32 2 642 24 55  
E-mail : [info@civa.be](mailto:info@civa.be) – Site : [www.civa.be](http://www.civa.be)  
Ing : 630-0126983-69 – TVA :466 010 368

## DE GRAFISCHE ONTWERPERS

ArchiTOPIA

全球资本转移，将会给新的增长点带来怎样与中国类似或不同的反应？  
中国模式能够被拷贝吗？面对即将来临的后奥运和后世博，中国如何善后？

WQu

Hoe reageert men hier? Zijn de reacties anders dan de Chinese reacties of niet? Gaan de mondiale kapitaalstromen nieuwe ontwikkelingen teweeg brengen?  
Kan het Chinese model worden gekopieerd?  
De Olympische Spelen en de universele tentoonstelling van Sjanghai in 2010 staan voor de deur, hoe gaat China evolueren?

## Urban China

Urban China is het eerste maandelijks tijdschrift dat over de hedendaagse Chinese stad schrijft, en die op een multidimensionele manier benadert. Er wordt nagedacht over de structurele problemen van de stad. Aan de sobere stijl wordt een formeel officieel discours gekoppeld en een levendige informele interpretatie. Vertrekkend van een theoretisch rhizomisch kader beschrijft Urban China de rijkdom van de stedelijke context in China aan de hand van goed gekozen grafische ontwerptekeningen. Chaotisch ogende fenomenen en verschijnselen uit de Chinese steden worden leesbaar.

Het tijdschrift is een platform voor constructieve uitwisselingen tussen het volk en de regering. Aan de hand van analyses en interpretaties van professionele urbanisten, sociologen, architecten en filosofen, wil het tijdschrift de spreekbuis zijn van het volk. Omgekeerd zorgt het tijdschrift dat de stadspolitiek door de burgers kan begrepen worden aan de hand van duidelijke interpretaties. Elk nummer heeft goed bedachte thema's in functie van de actualiteit. Op dit moment heeft *Urban China* vier studio's in Peking, Sjanghai, Canton en Chongqing. Consultanten, projectmedewerkers, architecten met wereldfaam of tentoonstellingscurators lopen er binnen en buiten.

Contact :

**Urban China**

**Hoofdredacteur:**

Algemeen Uitgever, Kuang Xiaoming

Hoofduitgever Jiang Jun + Zhu Ye

**Design & Layout:** Han Yan; Zhao Yikun; Zhang Zherui

[www.urbanchina.com.cn](http://www.urbanchina.com.cn)

[info@urbanchina.com.cn](mailto:info@urbanchina.com.cn)

Rue de l'Ermitage 55 Kluisstraat – Bruxelles 1050 Brussel

T +32 2 642 24 50 – F +32 2 642 24 55

E-mail : [info@civa.be](mailto:info@civa.be) – Site : [www.civa.be](http://www.civa.be)

Ing : 630-0126983-69 – TVA :466 010 368

## Voorstelling van de deelnemers die tentoonstellen

Het werk van elke deelnemer wordt tentoongesteld op grote panelen. Een maquette per kantoor visualiseert het werk en de manier waarop het zich in de ruimte ontwikkelt. Gefilmde interviews weerspiegelen de leefwereld van elke architect, hun gedachten over architectuur en urbanisme in het hedendaagse China. Wat denken ze over het westen en de modernisering, de globalisering en de verschillende culturele, historische, economische invloeden op hun werk.

- Atelier L+
- Atelier Z+
- DATRANS
- DESHAUS
- KUANG XIAOMING
- HOU LIANG ARCHITECTURE
- MIAO PU
- ONE DESING, BU BING
- SCENIC ARCHITECTURE OFFICE
- TJUPDE – LE STUDIO 6
- STANDARDARCHITECTURE
- TM STUDIO

ATELIER L+

**LI Linxue***e-mail : landwell@21cn.com*

Atelier L+ werd opgericht in 2000. De architecten onderzoeken de moderniteit van architecturale elementen en de bouw op grote schaal in de stedelijke context van China. Atelier L+ hecht veel aandacht aan de definitie van de moderniteit in het actuele China dat zich vooral op grote schaalontwikkelingen toespitst. Filosofie en poëtische gevoeligheid zijn gekoppeld aan een degelijk onderzoek.

Atelier L+ is actief op vele domeinen. De studio volgt een project van bij de oorsprong, het ontwerp tot aan de uiteindelijke afwerking dwz: men werkt aan het schematisch ontwerp, de coördinatie, de selectie van materialen, de samenwerking tussen gespecialiseerde beroepstakken. Het bureau werkte 12 projecten af, die vooral in stadscentra liggen. De openbare projecten beslaan meer dan 100.000 m<sup>2</sup>. Het gaat vaak over renovaties van gebouwen. Daarnaast werkt het kantoor ook aan nieuwe institutionele, commerciële, culturele, sportieve en vrije tijdsconstructies. "Pragmatische intelligentie" duidt op de fundamentele strategie van Atelier L+, die het discours van de Chinese moderniteit en nationale identiteit onderzoekt.

"Tussen onderzoek en constructie". De architect ontwerpt filosofieën aan de hand van experimentele oefeningen. Aandacht voor de ruimte, de Chinese leefwijze, soliede levenswaarden. Dit wordt vertaald o.a. in de tuinstad in het centrum van het Huangzhou Citizen project, de open koer Gezhouba Mansion, de driedimensionele straat en het bonzaihof van de Universiteit van Sichuan, de druivenvorm van het Sichuan International Tennis Center. Het fenomeen van de transformatie krijgt veel aandacht in het China waar men koortsachtig aan het bouwen is. Het menselijke aspect speelt een hoofdrol in de kwaliteitsvolle ruimtedefinitie.

LI Linxue werd geboren in 1970 en is de drijfveer achter Atelier L+. Hij is verantwoordelijk voor het tijdschrift Time+ Architecture. Hij behaalde het doctoraat aan de Tongji Universiteit waar hij ook doceert. In 2000 nam hij deel aan het uitwisselingsprogramma "150 architecten in Frankrijk", waardoor hij kon studeren aan de Ecole d'architecture de Paris Belleville en een stage volgde bij Odile Decq. Li werd onderscheiden door «Shanghai International Young Architects Work Exhibition» tussen 2004 en 2006. In 2005 ontving hij de Sjanghai Young Architects' "New Architect Award". In 2006 ontving hij de onderscheiding "Young Architect Award" door de Architectuurmaatschappij van China, en de «Architectural Innovation Award» van de Sjanghai Province Architectural Association. Hij nam actief deel aan universitaire forums onder andere aan de tentoonstelling: «40 architecten van minder 40 jaar» in 2007, het "2010 Sino-French Architecture and Urban Development Forum", en het "Forum de Sjanghai ARCHITopia". De werken van Li werden door collega's vermeld in publicaties bv in "Innovatie in constructie: architectuur in China sinds 1980 en architectuurpraktijk van de jonge Chinese generatie".

ATELIER Z+

**ZHANG Bin****ZHOU Wei***atelier\_zplus@163.com*

Atelier Z+ is een multidisciplinaire ploeg uit Sjanghai die in 2002 werd opgericht. Vrijheid van mening en de economie van de middelen zijn basiswoorden. In een tijd waarin drastische veranderingen en gewijzigde sociale normen, de fysische omgeving en de levenswijzen de hedendaagse Chinese maatschappij overhoop lijken te gooien, houdt atelier Z+ zich voortdurend bezig met de problematiek die eigen is aan elk project. Elke casestudy wordt afzonderlijk bestudeerd, er wordt naar een evenwicht gezocht, het verborgen potentieel van elk project, de vele contradicties van de dagelijkse omgeving worden bestudeerd, moderniteit versus geschiedenis, lokale situatie versus minimalisatie, omgeving versus ontwikkeling, realiteit versus idealisme ... Zo wordt de architecturale realisatie niet alleen een assemblage van materialen maar interpreteert ze ook het menselijke bestaan in de natuur. Zij willen de innerlijke kracht uitdrukken, economische en logische technieken opbouwen, en plaats bieden aan de vrije, rijke, creatieve expressie vol verbeelding

Projecten van Atelier Z+: gebouw C van de architectuurafdeling van de universiteit van Tongji, het Frans-Chinese centrum van de Universiteit van Tongji, de commerciële wijk en voetgangerszone van Yang Jia Ping in Chongqing, het hoofdstadium van het sportcentrum van de stad Jiaying. Wedstrijdprojecten: Radio- en televisiecentrum van Dongwan, woning met vierkante koer Tianya Water Landmark in Suzhou. In constructie: Zakencentrum XiaYang van Qingpu te Sjanghai, gebouw met kantoren van Liantang in Qingpu, kinderopvang Zhongfu in New Jiangwan City te Sjanghai, het Technologische Informatiepark van Sjanghai, het cultureel centrum van de gemeente Anting in Jiading, nieuwe stad van Sjanghai.

**Atelier Z+** wordt door twee partners beheerd, **ZHANG Bin** en **ZHOU Wei**.

**Zhang Bin** werd in 1968 in Sjanghai geboren. Hij behaalde in 1992 zijn universiteitsdiploma en in 1995 een Masterdegree in architectuur aan de Tongji Universiteit. Tussen 1995 en 2002 werd hij leraar aan het college en tussen 1999 en 2000 werd hij gekozen om deel te nemen aan het uitwisselingsprogramma tussen China en Frankrijk: « 150 Chinese architecten in Frankrijk », waardoor hij kon studeren aan de Ecole d'Architecture de Paris-Villemin, en tegelijk werken als uitgenodigd architect in het agentschap Architecture Studio. In 2001 schreef hij voor Time + Architecture (Shi Dai Jian Zhu). In 2002 richtte hij het Atelier Z+ op. Sinds 2004 is hij geregeld jurylid van de diploma-uitreikingen aan het college voor Architectuur en Urbanisme aan de Universiteit van Tongji.

**ZHOU Wei** werd in 1972 geboren in Sjanghai. Hij behaalde een diploma aan de Universiteit van Tongji en werkte achtereenvolgens als architecte voor het Design- en architectuurinstituut van Sjanghai Zhong Jian en het Amerikaanse architectuurkabinet JWDA, vooraleer in 2003 mee de leiding te nemen van het Atelier Z+.

Sinds 2004 behaalde het **Atelier Z+** verschillende prijzen, in 2004 de WA Prijs van China, de Creatieprijs 4<sup>e</sup> editie van de Nationale Vereniging van Chinese Architecten in 2006, de Prijs van de Jonge Architect 6<sup>e</sup> editie van de Nationale Vereniging van Chinese architecten in 2006, de Prijs van

de Architectuurcreatie 1<sup>e</sup> editie van de Vereniging van Architecten van Sjanghai. De laatste jaren, nam Atelier Z+ deel aan volgende tentoonstellingen: in 2006, de expo te Xiaoximenxi (Qingbu) «De kleine gele doos - Qingbu : De hedendaagse kunst in China »; in 2007, expo van de «40 Chinese architecten van minder dan 40 jaar». De projecten van het **Atelier Z+** kwamen in verschillende Chinese en buitenlandse tijdschriften aan bod, in «Time +Architecture», «World Architecture», «Bauwelt», «Architektur Aktuell », «I.W\_ Interior World » ...

DATRANS  
**CHEN Xudong**  
*office@datrans.cn*

**DAtrans** is een internationaal transdisciplinair onderzoeksorganisme op het gebied van stadsdesign. Het werd in 2001 in Berlijn opgericht. Hun belangrijkste doel is de interactie tussen kunsten en stadscultuur. Eind 2004 werd een tak in design opgericht. Stadsdesign, architectuur en raadgevingen op het gebied van design en planning behoren tot hun taken, alsook een transdisciplinaire en multinationale benadering met theoretische en praktische inslag. DAtrans onderzoekt proactief bepaalde projecten die de stichting van hedendaagse Chinese steden zullen beïnvloeden. DAtrans doet aan design en constructie en experimenteert met nieuwe materialen en toepassingstechnieken op het gebied van de architectuur.

De belangrijkste werken behelzen: haar masterplan op de kunstzone '50 Moganshan', waar het bureau gevestigd is (M50) en de eerste fase van binnenhuisarchitectuur, de boekhandel Time Zone8 van M50, het tijdschrift voor art deco, het stadsproject van het station Kaifeng in Henan, de twee Binjiang tempels (pagodes) van Hangzhou, het tijdschrift Zuczug van Xintiandi, de club West Lake Jiang Nan van Hangzhou. Het design is het resultaat van de samenwerking met de kunstenaar Ai Weiwei. DAtrans nam ook deel aan de wedstrijd voor de bibliotheek Asplund en het design voor het kunstmuseum van Guangzhou.

DAtrans vormt het onderwerp van vele publicaties in gespecialiseerde kranten en openbare media. Het atelier neemt actief deel aan tentoonstellingen, artistieke, culturele en architecturale projecten in China en het buitenland.

### **CHEN Xudong**

CHEN Xudong werd in 1971 geboren in Xian. Hij is de belangrijkste architect van DAtrans. Hij studeerde filosofie en kunst aan Berlijn TUI en de Berlin Art School. Hij behaalde een diploma aan de Universiteit van Tongji en de architectuurfaculteit van Berlijn TU. Hij werkte als assistent aan de Universiteit van Tongji en gaf lezingen over de Habitat in het onderzoekscentrum Berlijn TU. Hij werkte in verschillende Duitse architectenkantoren tussen 1997 en 2002 en in Zwitserland voor Herzog & de Meuron tussen 2003-2004, vooraleer als architect- en projectleider deel uit te maken van de ploeg van de Olympische Spelen in Peking. Sinds 2004 is CHEN Xudong designleider van Mohen.

**KUANG Xiaoming***Expert en onderzoeker op het gebied van Chinese stedenbouw**Directeur, studio 2, Sjjang**Shanghai Tongji Urban Planning and Design Institute**Hoofdurbanist, Shanghai Huadu Architecture and Urban Planning Design Institute**Hoofdredacteur, Urban China magazine*

info@urbanchina.com.cn

**KUANG Xiaoming** werd geboren in 1968 en behaalde een diploma aan de Universiteit van Tongji en een Master degree urbanisme. Hij is meer dan 16 jaar actief en realiseerde meer dan 600 projecten in meer dan 100 steden in China. Hij ontving vele nationale en provinciale prijzen. Het werk van Kuang Xiaoming wordt gekenmerkt door pragmatisme en hij bezit het talent vooruit te kijken. Zijn conceptueel denken, een sterk gedreven stadsfilosofie, zijn ervaringen en opgedane reflecties maken van hem een expert op het gebied van de stedenbouw. Hij heeft een zeldzame kritische blik en discours. In 2004 richtte hij het bijchrift Urban China op wat een openbaar discussieforum is in China. Het richt zich tot hen die door de evolutie van de hedendaagse Chinese steden worden gegrepen. Het wil verborgen problemen achterhalen en een duurzame weg voor toekomstige steden uitstippelen.

Kenwoorden: geciviliseerde ecologie, economische compactheid. De organische compactheid is een nieuwe stadsidee die in de context van de duurzame steden opduikt. Zij is de combinatie van een ecologisch netwerk en de compacte en spaarzame zuinige stad, een collage van grondige historische kritiek en vele culturen. Zij veranderde geleidelijkaan in een stadsmodel dat tegen anarchistische ontwikkeling is, maar voor de duurzame ecologische stad.

Vanuit een filosofisch standpunt vormt de ‘organische compactheid’ een globale organische visie. Men onderlijnt de ecologie en de persoonlijke verwezenlijking. De moderniteit en de postmoderniteit krijgen evenveel belang. Deze stadsvisie zoekt naar een ontwikkelingsmodel voor de hedendaagse en wetenschappelijk ondersteunde steden.

Vier basisconcepten liggen aan de basis van de ecologische ontwikkelingen: functionele gemengdheid, de ecologie van de vervoermiddelen, een ecologisch ‘maas’ en de culturele collage.

In de bouw van compacte wijken, een intensiever gebruik van de grond en een meer geconcentreerde levenswijze kan men steden bouwen die een grote operationele doeltreffendheid vertonen. Men kan een evenwicht bereiken tussen de compacte stad en de levenskwaliteit dankzij een intelligent gebruik van de actuele technologieën. Het is een stap op de weg naar een stadsontwikkeling met een hoge bevolkingsdichtheid, met duidelijke grenzen die de ordeloze ontwikkeling van steden inperkt.

**KUANG Xiaoming is voorstander van de functionele vermenging**– hij wil een intensief gebruik van de grond, met gemengde activiteiten, hij staat voor ecologie van het vervoer, voor niet vervuilende, korte trajecten, voetgangerszones, het einde van een sociale segregatie en voor ecologische mazen. Dwz: hij wil drastische regels uitschrijven voor het behoud van de natuur in een helder gestructureerd netwerk dat per niveau wordt georganiseerd, hij staat voor de ecologische en duurzame ontwikkeling van steden, culturele diversiteit, hij doorgrondt de historische diepten van de stad via een ruimtelijke collage. Herinnering en vitaliteit gaan hand in hand en de nadruk legt hij op de functionele en culturele vermengingen binnen de stad.

HOU LIANG ARCHITECTURE  
**HOU Liang**  
 hl@houliang.com

Sinds Hou Liang finalist werd van de wedstrijd voor de memoriaal van de Tsunami in Thailand wordt hij aanzien als één van de pioniers van de jonge Chinese architectuur, en dit. Hij nam deel aan de eindfase van de wedstrijd voor de bouw van een theatercentrum in Seoul, in Zuid-Korea, waar ook internationaal bekende architecten als Jean Nouvel en Dominique Perrault aan deelnamen.

Hij werd in 1972 in Sjanghai geboren en studeerde aan de *South China University of Technology*, in Guangzhou in China waar hij zijn diploma behaalde in 1996. Erna behaalde hij een Master in architectuur aan de Université catholique de Louvain in België. Na zijn studies werkte hij in verschillende Belgische architectuurkantoren, oa van Joël Claisse, Jaspers en Assar in Brussel.

In 2003 richtte **HOU Liang** zijn eigen kantoor op in Brussel – «Hou Liang Architecture» (www.houliang.com), en creëerde erna een ploeg in Sjanghai. **HOU Liang** werkt als tuinarchitect en stedenbouwkundige en bouwde een reputatie op als jonge, zelfbewuste, creatieve maar ook pragmatische en innoverende architect.

### **Prijzen**

- 2003 Tweede prijs op de internationale wedstrijd voor het cultuurpark te Sjanghai.
- 2003 Derde prijs op de internationale wedstrijd voor het wetenschapscentrum te Guangdong
- 2004 bij de eerste drie voor de internationale wedstrijd voor het Wetenschaps en technologiemuseum van Ningbo
- 2004 Derde prijs op de internationale wedstrijd voor de Memorial van de stad Tianjin
- 2005 Eerste prijs op de internationale designwedstrijd voor het theatercentrum van Seoul in Korea
- 2005 Finalist van de internationale designwedstrijd voor het memoriaal van de Tsunami in Phangnga in Thailand
- 2007 Eerste prijs op de internationale designwedstrijd voor het centrum Jean-Paul II in Krakow in Polen

MIAO PU

**MIAO Pu**  
pmiao@hawaii.edu

MIAO Pu is architect, designer en theoreticus. Hij stichtte de Miao Design Studio in de jaren 1990. Hij stelt zich ten dienste van de architectuur, het stadsdesign, de tuinarchitectuur en de interieurdecoratie met bijzondere aandacht voor representatie en innovatie. Zijn realisaties kregen aandacht in Chinese en internationale tijdschriften, oa. in: Time + Architecture (Sjanghai), Architectural Journal (Peking) en Detail (Duitsland, chinese editie). In literatuur: Building a Revolution: Chinese Architecture Since 1980 door Charlie Q.L. XUE, 2006; Chinese Architects and Designers door Yu Bin in het tijdschrift Domus N°78 en Chinese Architecture Since 1980: Memories and Solutions of Young Architects door Erming LIU et Feng YI, 1997.

Zijn nieuwe ecologische tentoonstellingsruimte van Jiangwan, in Sjanghai, ontving de Excellence Award van de Architectural Society of China (ASC), tijdens de «first architectural Design Awards» in 2006. Zijn onthaalcentrum, midden in de ecologische tuin van Minhang, werd in 2005 tijdens de eerste architectuurbiënnales van Shenzhen tentoongesteld en ontving de Award d'excellence en de «Award d'architecture d'Extrême-Orient » in Taiwan, in 2007.

MIAO Pu werkt op dit moment aan kleine tot middelgrote projecten in uiterst bestudeerde landschapskaders. Miao wil elke etappe van een bouwproces controleren, wat vrij uniek is voor designbedrijven in China. Zijn uitgangspunt is het onderzoek. Hij is namelijk ook professor aan de architectuurschool van de Universiteit van Hawaï te Manoa. Hij schreef artikels over architectuur en stadsdesign, sociale problemen, sociale vormen en tuinen, over onderwijs en kritiek. Zijn werk verscheen oa in Time & Architecture (Sjanghai), Architectural Journal (Peking), de Journal of Urban design (UK), de Nordic Journal of Architectural Research (Zweden), Landscape (US), Traditional Dwellings and Settlements Review (US) en Places (US). Zelf editeerde hij het "Public spaces in Asia Pacific Cities: Current Issues and Strategies" in 2001 bij de uitgeverij Kluwer Academic Publishers in Dordrecht, Nederland. Dit boek kreeg veel lof van de internationale pers en werd in 2007 in het Chinees vertaald.

Professor MIAO Pu komt uit Sjanghai en behaalde zijn diploma aan de universiteit van Tongji en zijn masterdegree en doctoraat aan de universiteit van Berkeley in Californië. Hij behaalde een licentiaatsdiploma architectuur in de staat Hawaï.

ONE DESIGN, BU BING

**BU Bing**  
bubing@onedesigninc.com

One Design, Bu Bing wil geen specialist zijn in één specifiek domein, want een goed bedacht concept biedt oplossingen voor alle praktische problemen. Zij hechten veel aandacht aan de vorm, die wordt bekomen door een strategie, een subjectieve en gecontroleerde benadering aan de hand van objectieve variabelen. De vorm vloeit uit de functie, is progressief en dynamisch. Een vorm is verschillend van het beeld, dat door media en publiek wordt waargenomen, iets wat de maker onmogelijk kan controleren.

Het bureau houdt van grote schaalprojecten die stilstaan bij de sociale en stedelijke complexiteit. Inhoud speelt een belangrijke rol bij het bepalen van de vorm.

Zij zijn geen voorstanders van het feit dat de controle van de projecten in handen is van de architecten. Verschillende personen worden gecontacteerd, verschillende individuen waardoor het project kan evolueren. Zo ook voor de stadsplanning. Een heldere structurering van een planningsstrategie en hulp van verschillende personen kan gunstig zijn voor een gebied. Een goede conceptstrategie is belangrijk bij de constructiefase en moet alle toekomstige en onverwachts opduikende ontwikkelingen van een project zo goed mogelijk in kaart brengen. Om al die redenen denken ze dat strategieën voor details komen. Soms laten ze het detail varen om de strategie te bewaren, wat belangrijk is in de dagelijkse rush en in het heersende klimaat van sociale angst in China. Architecten zijn niet altijd solitaire helden die geboren zijn om de wereld te veranderen. Paradoxaal genoeg is het beter om proactief te handelen en strategische oplossingen te zoeken voor concepten dan te klagen over tijdsgebrek bij de realisatie van een ontwerp.

**SCENIC ARCHITECTURE OFFICE****ZHU Xiaofeng***No. 6 Lane 365 Xinhua Road - Building 9 - 3A  
Shanghai, China 200052**Tel: +86 21 62948898 - Fax: +86 21 62898381  
[office@scenicarch.com](mailto:office@scenicarch.com)*

Scenic Architecture werd in 2004 in Sjanghai opgericht door ZHU Xiaofeng. Het kantoor houdt zich bezig met openbare bouw, culturele installaties en stadsconcepten van hoge kwaliteit die de hedendaagse Chinese architectuur wil promoten. Zij denken dat de geest van de architectuur huist in wat mensen bezielt in de natuur en in het leven. Het is meer dan een vorm of een stijl, het is emotie en een logica van de ruimte, licht en materie, van vitale elementen die allen samen een concept vormen. Een oude steen of een digitale structuur inspireren op dezelfde manier de zoektocht naar wijsheid en poëzie. Vandaag zien ze hun praktijk als een deel van de inspanningen van de maatschappij op het gebied van de ontwikkeling van een cultureel zelfvertrouwen.

**STUDIO 6**

Als gevolg van de evoluties aan het Shanghai Tongji Urban Planning & Design Institute in 2004, zag Studio 6 het licht begin 2005. Het werkt aan internationale projecten aan het TJUPDI. In juli 2004 werden ze één van de winnaars van de ideeënwedstrijd voor de universele expo van Sjanghai 2010. Het onderzoekswerk werd toevertrouwd aan de Shanghai Tongji Urban Planning & Design Institute, samen met andere stedenbouwkundige instellingen. Het project werd in november 2004 goedgekeurd door het organisatiecomité van de expo. Sinds dat moment werkt studio 4 aan het Master Plan en het gedetailleerde plan van de zonerings.

Ze realiseren ook projecten in steden in Europa, Azië, Afrika en enkele ontwikkelingsprojecten, zoals Sint-Petersburg, de nieuwe stad Luanda in Angola, de centrale wijk van Danang in Vietnam.

Het doel is om grote projecten te vinden voor het instituut op Chinees of internationaal niveau zodat de reputatie van Tongji wordt versterkt. Ze ontwerpen projecten voor steden, stellen een strategisch urbanisme voor, nemen actief deel aan internationale coöperaties, zetten strategieën op voor internationale personeelssamenwerkingen, een promotieplan voor talent, ze doen aan stadsconsulting, realiseren studies en werken samen met internationale designagentschappen.

**STANDARDARCHITECTURE****standardarchitecture**

zk@standardarchitecture.cn

zh@standardarchitecture.cnhzh@standardarchitecture.cn

Standardarchitecture ontstond in New York en werd door verschillende jonge internationale designers en architecten opgericht. Het specialiseerde zich in tuinarchitectuur, architectuur, binnenhuisarchitectuur, design voor commerciële producten. Het centrum kent filialen in andere steden. In 2001 werd een kantoor in Peking geopend, het werd het belangrijkste kantoor.

Zij werken aan het behoud van het culturele patrimonium zoals het park van de ruïnes van de vestigingsmuren van de keizerstad van de Mingdynastie in DongBianMen te Peking (eerste prijs in 2001, gerealiseerd in 2002), de commerciële avonturen in het dorp Yangshuo te Guilin (2005), het project van de stadsintegratie van de oude muren van Xi'An, de openbare ruimte van «Dancing Triangles» van Pudong in Shanghai (2006)... Nochtans beperkt het kantoor zich niet tot de studie van historische sites. Ze werken ook aan het integrale project voor de stadsinrichting, binnenhuisdesign en de tuinarchitectuur van het onderzoeks- en ontwikkelingscentrum van Peking (2003); aan de kantoren van standardarchitecture (2004); het auditorium van de basisschool van Wuyi (2005); en het woonproject Nouvelle van Vanke in Suzhou.

Het kantoor bestaat uit verschillende partners:

**ZHANG Ke**

1998 Master Architectuur, Graduate School of Design, Harvard university

1996 Master Architectuur Stadsprojecten, Universiteit Tsinghua

1993 Licenciaat architectuur, Universiteit van Tsinghua

**ZHANG Hong**

1999 Master Architectuur in stadsprojecten, Universiteit Tsinghua

1990 Licenciaat architectuur, Zuid-Oost Universiteit

**HOU Zhenghua**

2003 Doctoraat in architectuur, Universiteit Tsinghua

1998 Licenciaat Architectuur, Universiteit Tsinghua

**Claudia TABORDA**1999 Master in tuinarchitectuur, Harvard University, Graduate School of Design  
Uitwisselingsprogramma Master in Conservation Studies, Landscape Option,  
Institute of Advanced Architectural Studies, Universiteit van York in GB

1990 Tuinarchitecte, Universiteit Evora, Portugal

**TM STUDIO**

**Tong Ming**  
*mtong@81890.net*

TM Studio kent geen startdatum en bestaat niet uit een welomschreven ploeg. TM Studio is een architectenkantoor dat in de universiteit opereert. Het balanceert tussen persoonlijk werk en intellectueel onderzoek, met aandacht voor maatschappij en bebouwde omgeving. TM Studio bestudeert de omgeving en haar sociale context. De studio beweert niet die context te beheersen of te veranderen maar te begrijpen om te zien hoe er gewerkt kan worden aan wat reeds aanwezig is. TM Studio wil analyseren en gebruikt kennis en reflectie als werkmethode. Ze wil afzonderlijke aspecten van deze veranderende wereld, heden en verleden, verbeelding en realiteit, evenementen en context samenbrengen. De studio bestudeert nieuwe leefmodellen vanuit een concrete context.

**Sjanghai – Brussel: ARCHITopia 2**  
 Achitectuur en Urbanisme

**D. Colofoon**

**Onder de Hoge Bescherming van**

De Universiteit Tongji  
 Consulaat Generaal van België in Sjanghai  
 Dienst Opvoeding van de Ambassade van de Volksrepubliek China in het Koninkrijk België

**Georganiseerd door**

Brussel Export  
 Shanghai Tongji Urban Planning and Design Institute  
 CIVA – Internationaal Centrum voor de Stad, de Architectuur en het Landschap  
 Franse Gemeenschap

**Curators tentoonstelling**

Li Mei Tsien, Martin Tzou, Urban China tijdschrift

**Scenografie**

B612associates

**Productie en Grafisch Concept**

Urban China magazine

**Team van het Civa**

Christophe Pourtois, Directeur  
 Marcelle Rabinowicz, Tentoonstellingen  
 Véronique Moerman, Communicatie  
 Annemie De Four, Nederlandstalige contactpersoon

**Montage**

Renaud de Staerke en de ploeg van het CIVA

**Met de steun van**

Afdeling Architectuur en Urbanisme, Universiteit Tongji

**In samenwerking met**

Université Catholique de Louvain  
 Institut Supérieur d'Architecture La Cambre  
 Hoger Instituut Architectuur Sint Lukas

Polytechnique de Mons

**Met de deelname van**

La Société Centrale d'Architecture de Belgique  
 Duvel  
 Chocolade Laurent Gerbaud

**Mediapartners**

Urban China magazine  
 Time + Architecture magazine  
 A+ tijdschrift  
 Urban Planning Forum magazine  
 Tijdschrift Bru

**Sjanghai – Brussel: ARCHITopia 2**  
 Architectuur en Urbanisme

**E. Praktische inlichtingen en lezingen**

**10.04 > 10.06.2008**  
**CIVA - Kluisstraat 55 - 1050 Brussel**

**I. LEZINGEN (IN HET ENGELS) !**

**08.04.08 – 19u**

**Sjanghai – Brussel: ARCHITopia 2 / Architectuur en Urbanisme**

*Chinese-ness and Identity issues in contemporary architectural creation in China*

Moderatoren: Li Mei Tsien en Martin Tzou

Architectuurkantoren:

19u ONEDESIGN  
 19u30 SCENIC  
 20u STANDARD  
 20u30 Vragen-Antwoorden

(gratis toegang)

**09.04.08 – 18u**

**Sjanghai – Brussel: ARCHITopia 2 / Architectuur en Urbanisme**

*The context of creation of young Chinese architectural agencies – Gekruiste blikken met Brussel*

Moderatoren: Pablo Lhoas, Cédric Libert, Shin Hagiwara, Li Mei Tsien

Rue de l'Ermitage 55 Kluisstraat – Bruxelles 1050 Brussel  
 T +32 2 642 24 50 – F +32 2 642 24 55  
 E-mail : info@civa.be – Site : www.civa.be  
 Ing : 630-0126983-69 – TVA :466 010 368

Architectuurkantoren:

18u MIAO PU  
18u30 HOU LIANG ARCHITECTURE  
19u DATRANS

19u30 Pause  
20u ATELIER Z+  
20u30 DESHAUS  
21u ATELIER L+  
21u30 Vragen-Antwoorden

(gratis toegang)

**10.04.08 – 18u**

*Closing Conference and debate*

Moderatoren: Li Mei Tsien en Martin Tzou

18u30 Professor Zhiwenjun, hoofdredacteur van Time + Architecture  
19u20 Debat met:

<b>China</b>	<b>België</b>
Su Yun Sen	David Vanderburgh
Li Lin Shue	Hugues Wilquin
Zhang Bing	Johan Verbeke
Pu Miao	Stefan Devolder
Hou Liang	Marteen Delbeek
Datrans	
Deshaus	
Tong Ming	
Pu Bing	
Scenic	
Standard	

(gratis toegang)

## **II. Tentoonstelling**

Georganiseerd door Brussel Export, Shanghai Tongji Urban Planning and Design Institute, CIVA - Centre International pour la Ville, l'Architecture et le Paysage, de Franse Gemeenschap

**Open** dinsdag > zondag: 10u30 > 18u

**Ingangsprijs**

6 euros: volwassenen

4 euros: groepen vanaf 10 personen, architecten, leraars, senioren

2 euros: studenten, werklozen

gratis: kinderen onder 6 jaar

**Rondleidingen**

60 euros: per gids + ingang 4 euros: volwassenen 2 euros: studenten

Contact: Franck Daudrix T +32 (0)2 642 24 50 ou +32 (0)477 70 79 73

**Prijs rondleiding voor scholen:** 1 euro/ persoon + gids ( 50 euros)

Duur rondleiding: 1 uur

Talen: Frans, Nederlands, Italiaans, Engels, ....

**Privé-nocturnes**

Contact : Véronique Moerman

Tel. + 32 (0)2 642 24 53

Huurprijs voor een avond: 1500 euros

**Toegang:**

Mindervalieden: ja

Auto-trein-tram-metro 71, 38, 60 / tram : 81, 82

Parking in nabijheid

Boekenwinkel **CIVA Books** : open: dinsdag > zondag / 10:30 > 18:00

Tentoonstellingscatalogi, DVD, Tshirt en zak ARCHITopia zijn er te koop

